This paper aims to analyze the image of the Other in the covers of novels translated from Japanese and published in Spain from 1904 to 2014. Based on the idea that translations contribute to the formation of cultural ...

Este trabajo analiza la imagen del otro en las cubiertas de las novelas traducidas del japonés y publicadas en España desde 1904 hasta 2014. Partiendo
Simone: A Novel by Eduardo Lalo; translated from Spanish by David Frye
An unnamed writer experiences odd moments of stalking from a mysterious student while struggling to make something of himself. Set in the streets of San Juan, Puerto Rico, glimpse of life are captured in this tale of love, suspense, disillusion and imagination.

The Truth and Other Lies: A Novel by Sascha Arango; translated from the German by Imogen Taylor
Henry Heyden is not what he seems to be. A husband, friend and coworker, all of which is a constructed mask. His facade is about to crumble but when trying to find a solution... Youssef is quickly caught up in a mesh of family tragedies that reflect the changes he is experiencing in his life. Light novel translation is probably the “freest” kind of translation you’ll find in this subculture. Unlike anime, manga and visual novel translation, there are no space limitations to observe. I can't speak for other LN translation groups, but at Nano Desu, I was given an extraordinary amount of leeway. One of the most surefire strategies in translation is to read parallel texts. These are texts that resemble the tone and genre of the piece you are trying to translate. I've read plenty of light novels, both in English and in Japanese, so I had a rough idea of the level of language that was expected. But I’m strongly critical of English light novel translations, so I looked in other places for my influences. Unexpectedly, I ended up drawing on fanfiction, of all things.

---

Palabras clave / Materias
- traducción
- literatura japonesa
- exótico
- paratextos
- orientalismo
- otredad

Patrocinador
This article is part of the research project i+d+i mec «El impacto de Asia Oriental en el contexto español: Producción cultural, política(s) y sociedad» (FFI2011-29090) of Inter-Asia; Grup de Recerca Interdisciplinari d’Estudis d’Asia Oriental (2009 SGR 1103). This research also received the support of the Department of Translation and Interpretation & East Asian Studies, and was conducted with the predoctoral grant FI-DGR from AGAUR.

Cita bibliográfica